

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Теория и практика перевода первого иностранного языка**

**Москва
2024**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Родионова Л.Ю.
	Идентификатор	R374d2b1e-RodionovaLY-1cefc2d7

Л.Ю.
Родионова

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова

Заведующий
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н.
Курилов

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ИД-1 Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно

ИД-2 Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях

ИД-3 Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Компьютерное задание

1. Понятие функциональный стиль (Контрольная работа)

Форма реализации: Письменная работа

1. Единицы перевода (Контрольная работа)

2. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций (Контрольная работа)

3. Объект и предмет современной теории перевода (Контрольная работа)

4. Переводческие трансформационные операции (Контрольная работа)

5. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин (Контрольная работа)

6. Типологии трансформационных операций (Контрольная работа)

7. Типология переводческих ошибок (Контрольная работа)

БРС дисциплины

3 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

КМ-1 Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин (Контрольная работа)

КМ-2 Объект и предмет современной теории перевода (Контрольная работа)

КМ-3 Единицы перевода (Контрольная работа)

КМ-4 Понятие функциональный стиль (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	4	8	12	16
3 семестр (1 раздел)					
Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин	+				
3 семестр (2 раздел)					
1 Объект и предмет современной теории перевода			+		
3 семестр (3 раздел)					
Единицы перевода				+	
3 семестр (4 раздел)					
Методология перевода					+
Вес КМ:		25	25	25	25

4 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

КМ-5 Типологии трансформационных операций (Контрольная работа)

КМ-6 Переводческие трансформационные операции (Контрольная работа)

КМ-7 Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций (Контрольная работа)

КМ-8 Типология переводческих ошибок (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
	Срок КМ:	4	8	12	16
4 семестр (1 раздел)					
Типологии трансформационных операций	+				
4 семестр (2 раздел)					
Переводческие трансформационные операции			+		
4 семестр (3 раздел)					
Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций				+	
4 семестр (4 раздел)					

Типология переводческих ошибок				+
Вес КМ:	25	25	25	25

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ОПК-3	ИД-1 _{ОПК-3} Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно	Знать: основные правила и особенности устного последовательного перевода Уметь: осуществлять устный перевод с учетом установленных норм	КМ-1 Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин (Контрольная работа) КМ-5 Типологии трансформационных операций (Контрольная работа)
ОПК-3	ИД-2 _{ОПК-3} Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях	Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы перевода Уметь: осуществлять перевод с учетом норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм перевода применять соответствующие способы перевода с учетом	КМ-2 Объект и предмет современной теории перевода (Контрольная работа) КМ-6 Переводческие трансформационные операции (Контрольная работа) КМ-7 Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций (Контрольная работа)

		функциональных стилей	
ОПК-3	ИД-3 _{ОПК-3} Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах	Знать: методы осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода основные правила и особенности письменного перевода Уметь: осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм	КМ-3 Единицы перевода (Контрольная работа) КМ-4 Понятие функциональный стиль (Контрольная работа) КМ-8 Типология переводческих ошибок (Контрольная работа)

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

3 семестр

КМ-1. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут.

Краткое содержание задания:

Проверка теоретических знаний и осуществление перевода незнакомого текста с учетом особенностей основных функциональных стилей в различных коммуникативных ситуациях.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: основные правила и особенности устного последовательного перевода	1.основные правила и особенности письменного перевода 2.нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы перевода 3.правила и нормы общения в официальной и неофициальной сферах

Описание шкалы оценивания:

Оценка: «зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Выполнено 80%

Оценка: «не зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Выполнено ниже 80%

КМ-2. Объект и предмет современной теории перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут.

Краткое содержание задания:

Проверка теоретических знаний и осуществление перевода незнакомого текста с учетом особенностей основных функциональных стилей в различных коммуникативных ситуациях.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы перевода	1.Перевод как объект теории. Определение перевода 2.Предмет теории перевода

Описание шкалы оценивания:

Оценка: «зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Более 80%

Оценка: «не зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Менее 80%

КМ-3. Единицы перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут.

Краткое содержание задания:

Проверка теоретических знаний и осуществление перевода незнакомого текста с учетом особенностей основных функциональных стилей в различных коммуникативных ситуациях.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: методы осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	1.Единицы перевода и единицы языка 2.Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования» 3.Единицы перевода как кванты переводческих решений

Описание шкалы оценивания:

Оценка: «зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Более 80%

Оценка: «не зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Менее 80%

КМ-4. Понятие функциональный стиль

Формы реализации: Компьютерное задание

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут.

Краткое содержание задания:

Проверка теоретических знаний и осуществление перевода незнакомого текста с учетом особенностей основных функциональных стилей в различных коммуникативных ситуациях.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: основные правила и особенности письменного перевода	1.Перевод как процесс межъязыковой трансформации 2.Семиотический подход к переводческим преобразованиям 3.Прагматические и прагматически обусловленные преобразования 4.Семантические преобразования

Описание шкалы оценивания:

Оценка: «зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Более 80%

Оценка: «не зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Менее 80%

4 семестр

КМ-5. Типологии трансформационных операций

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут.

Краткое содержание задания:

Проверка теоретических знаний и осуществление перевода незнакомого текста с учетом особенностей основных функциональных стилей в различных коммуникативных ситуациях.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Уметь: осуществлять устный перевод с учетом установленных норм	1.Типология переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову 2.Рассказать про типологию переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову. Перевести текст с учетом особенностей его основных функциональных стилей.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: «зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Более 80%

Оценка: «не зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Менее 80%

КМ-6. Переводческие трансформационные операции

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут.

Краткое содержание задания:

Проверка теоретических знаний и осуществление перевода незнакомого текста с учетом особенностей основных функциональных стилей в различных коммуникативных ситуациях.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Уметь: осуществлять перевод с учетом норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм перевода	1.Рассказать про основные группы переводческих трансформаций. Перевести текст с учетом особенностей его основных функциональных стилей. 2.Рассказать про основные лексические приемы перевода. Перевести текст с учетом особенностей его основных функциональных стилей.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: «зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Более 80%

Оценка: «не зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Менее 80%

КМ-7. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут.

Краткое содержание задания:

Проверка теоретических знаний и осуществление перевода незнакомого текста с учетом особенностей основных функциональных стилей в различных коммуникативных ситуациях.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Уметь: применять соответствующие способы перевода с учетом функциональных стилей	1.Рассказать про попытку Рецкера соотнести формально-логические категории и приемы лексической трансформации в переводе. Перевести текст с учетом особенностей его основных

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	функциональных стилей. 2.Выявить трансформационную операцию генерализации в представленном тексте. Перевести текст с учетом особенностей его основных функциональных стилей.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: «зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Более 80%

Оценка: «не зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Менее 80%

КМ-8. Типология переводческих ошибок

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут.

Краткое содержание задания:

Проверка теоретических знаний и осуществление перевода незнакомого текста с учетом особенностей основных функциональных стилей в различных коммуникативных ситуациях.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Уметь: осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм	1.Определить ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Перевести текст с учетом особенностей его основных функциональных стилей. 2.Определить ошибки понимания на уровне «знак — понятие» в указанном тексте. Перевести текст с учетом особенностей его основных функциональных стилей.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: «зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Более 80%

Оценка: «не зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Менее 80%

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

3 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Билет №1 Теоретический Вопрос. Определение переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций.

2. Переведите следующий текст с английского языка на русский язык со словарем:

The Fed is expected to boost its inflation forecast for this year after hotter-than-expected readings this month and last month. The consumer price index for May was up 5%. Economists are focused on the 2023 forecast, since higher inflation in the future could prompt the Fed to change its interest rate forecast as well.

The Fed watches core personal consumption expenditure inflation. The inflation forecasts that are being watched most closely are those for 2023, since it makes sense the Fed would expect to raise interest rates then if inflation persists. The Fed, so far has said the rise in inflation is temporary and results from disrupted supply chains and pent-up demand.

“It may become increasingly difficult for Powell to dismiss [inflation] as expected,” said Cabana. “He’s likely to say ‘We’re monitoring it. ... We still believe it will be transitory, but we’re going to be monitoring the data very closely.’”

Cabana expects to see increases in growth and inflation forecasts for this year and next. Fed officials currently expect core PCE inflation at 2% in 2022 and 2.1% in 2023.

“How much spills into 2023 will be the real tell. Are any of these inflation pressures persistent? Do they last a couple of years? Probably not, but we’ll see,” he said. “Will the Fed pencil in a rate hike in 2023 or not? It only takes three Fed officials to shift to the rate hike camp to see that happen. We think it’s a close call, but they probably will not shift.”

3. Переведите следующий текст с русского языка на английский язык со словарем:

Вместе с тем страны НАТО поддерживают достижение Россией и США соглашения по продлению СНВ-3. «Мы будем и далее укреплять контроль над вооружениями, разоружение и нераспространение в качестве одного из ключевых элементов евроатлантической безопасности с учетом сложившейся обстановки в области безопасности», — пообещали в международном союзе.

По мнению западных стран, новый договор о контроле над вооружением способствует международной стабильности.

При этом французский президент Эммануэль Макрон уверен, что НАТО следует придерживаться определенной стратегии, которая «должна представлять собой требовательный диалог для построения архитектуры безопасности на европейском континенте посредством контроля над вооружениями».

Но, несмотря на борьбу за коллективную безопасность, власти НАТО выступили против предложения России о моратории на развертывание ракет средней и меньшей дальности в Европе после того, как свое действие прекратило соответствующее соглашение (ДРСМД).

«Предложение России идет вразрез с односторонним и продолжающимся развертыванием Россией таких систем на данном континенте и не помешало бы России наращивать потенциал таких ракет за пределами ее европейской территории», — отметили в альянсе по итогам саммита, подчеркнув, что инициатива Москвы «не вызывает доверия и не является приемлемой».

«Ожидается, что десять союзников потратят в этом году на оборону не менее 2% ВВП. Около двух третей союзников планируют достичь или превысить ориентир в 2% к 2024 году. Кроме того, 24 союзника тратят более 20% своих оборонных расходов на основное оборудование, включая соответствующие исследования и разработки, и, согласно их

национальным планам, к 2024 году 27 союзников будут соответствовать норме 20%. Наша общая безопасность и защита зависят как от того, сколько мы тратим, так и от того, как мы их тратим».

Помимо того, что Россия якобы угрожает странам альянса с военной точки зрения, НАТО считает, что Москва пытается «вмешаться в выборы союзников и демократические процессы, оказывает политическое и экономическое давление и запугивание, проводит широкомасштабные кампании дезинформации, а также ведет злонамеренную кибердеятельность и закрывает глаза на киберпреступников, действующих с ее территории». «Киберугрозы для Североатлантического альянса носят сложный, разрушительный и насильственный характер и становятся все более частыми... Чтобы справиться с этими вызовами, мы утвердили сегодня всеобъемлющую политику НАТО по вопросам киберобороны, которая будет поддерживать и усиливать общий потенциал сдерживания и обороны и укрепит нашу устойчивость», — заявили в Североатлантическом альянсе.

Процедура проведения

В аудитории 60 минут с использованием печатного англо-русского, русско-английского словаря. Использование вспомогательных электронных устройств (планшетов, смартфонов, ноутбуков) не допускается.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ОПК-3} Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно

Вопросы, задания

1. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между исходным текстом и переводимым текстом:

Ответы:

- a) Уровень цели коммуникации
- b) Уровень синтаксических значений
- c) Уровень идентификации ситуации
- d) Уровень семантической эквивалентности

Верный ответ: a) Уровень цели коммуникации

2. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

Ответы:

- a) Текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- b) Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
- c) Процесс создания нового переводного текста на другом языке
- d) Результат процесса, то есть сам переведенный текст

Верный ответ: d) С развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

3. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

Ответы:

- a) Письменный и устный
- b) Последовательный и синхронный
- c) Буквальный и свободный

- d) Перевод с листа и синхронный
Верный ответ: а) Письменный и устный

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2опк-3 Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях

Вопросы, задания

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода.
2. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Проблемы перевода текстов разных типов и жанров занимается:

Ответы:

- a) Специальная теория перевода
- b) Частная теория перевода
- c) Общая теория перевода
- d) История перевода

Верный ответ: b) Частная теория перевода

2. Основной единицей перевода выступает:

Ответы:

- a) Слово
- b) Морфема
- c) Единица любого уровня языка
- d) Графема

Верный ответ: c) Единица любого уровня языка

3. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

Ответы:

- a) Юридические тексты
- b) Научные тексты
- c) Тексты СМИ
- d) Поэзия, рекламный слоган

Верный ответ: d) Поэзия, рекламный слоган

3. Компетенция/Индикатор: ИД-3опк-3 Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах

Вопросы, задания

1. Перевод как разновидность межкультурной и междоязычной коммуникации.
2. История создания переводческой скорописи. Основные принципы.

3. Задание № 2. Переведите текст.

«Главное — диалог начался, появились те самые зарницы доверия. Первый шаг сделан, заря поднимается. Вскоре последуют другие встречи и разговоры на экспертном уровне, будут предлагаться какие-то решения по снижению напряженности. В конце концов, мы две ведущие ядерные державы. Естественно, на нас обязанность. Очень правильный был в этом смысле ответ на последний вопрос маленькой девочке — мы хотим, чтобы была мирная жизнь, хорошая окружающая среда, дети могли играть и все в этом духе», — отметил сенатор.

Член комитета по международным делам Совета Федерации Вадим Деньгин согласен, что Путин выглядел достойно, несмотря на огромное напряжение перед самой встречей. «Перед саммитом американцы подогревали атмосферу, аппарат Байдена нагонял жути. И теперь приятно, что предполагаемый свет в конце тоннеля все-таки забрезжил. Возвращение послов к работе — важный шаг, чтобы наметить точки соприкосновения. Многие вопросы обсуждались в узком кругу, наверное, что-то и не выдали в эфир. Но

это нормально, ведь президенты занимаются вопросами стратегической стабильности», — считает сенатор.

Деньгин выразил надежду, что послы российской стороны услышат не только американцы.

«Надеемся, все это вызовет адекватную реакцию и Европы, и тех стран, которые настроены русофобски. Ребята, вы все зависите от нас, от того, что скажут Россия и Америка! Мы все настроены конструктивно. Надеемся, это принесет хорошие качественные плоды», — сказал Деньгин. Парламентариям не понравилась работа американских журналистов на пресс-конференции Путина. Так, Цеков вспомнил о своем украинском опыте работы.

«Американские журналисты продемонстрировали агрессию, невоспитанность, неумение слышать, недовольство ответами. Я работал на Украине, и, наверное, украинские журналисты от них этого набрались. Они приблизительно так же себя ведут по отношению к местным политикам и к крымчанам. Они всегда задавали вопросы и хотели слышать ответы, которые их устраивают. Иначе они начинают перебивать. Бравший интервью для NBC у Путина журналист — тоже какой-то кошмар. Чувствуется, что Путин был очень собран, у него очень боевой настрой. На пресс-конференции он еще не остыл от переговоров, чувствовалось наэлектризованность.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Появление лингвистической теории перевода связано:

Ответы:

- a) С Нюрнбергским процессом после второй мировой войны
- b) С научными исследованиями Бархударова
- c) С образованием ООН
- d) С развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

Верный ответ: d) С развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: «зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Более 80%

Оценка: «не зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Менее 80%

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

По совокупности посещаемости занятий, оценок за контрольные мероприятия и ответ за экзамен.

4 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

Билет № 4

Задание №1 Теоретический вопрос: Назовите две основные классификации перевода. Жанрово- стилистическая классификация.

Задание №2 Выполните письменный перевод текста 1 со словарем, аргументируйте свои переводческие решения.

American consumers are spending more freely as the economy opens up further, Bank of America CEO Brian Moynihan said Monday.

Transaction volumes on customers' credit and debit cards and over the Zelle payment network have grown by 20% so far in 2021 compared to this point in 2019, Moynihan told CNBC's Becky Quick on "Squawk Box." The comparison excludes 2020, an abnormal year in many respects because the onset of the pandemic led to widespread stay-at-home orders.

"People got a lot of stimulus money and they've been spending it," Moynihan said. "The unemployment rate is coming down and people are going back to work. People can go to amusement parks, they can go on an inside-the-U.S. trip, they can go out to eat. You're seeing everything open."

When lawmakers passed President Joe Biden's stimulus bill in March, the total amount of coronavirus aid reached \$5 trillion, a massive response to an unprecedented situation. That helped the country avoid the wave of borrower defaults across credit cards, mortgages and auto loans that was expected at the onset of the pandemic.

Nearly all spending categories have recovered with the exception of travel, which is still as much as 15% lower than in 2019, Moynihan said. Bank of America is the second-biggest U.S. bank by assets after JPMorgan Chase and has relationships with roughly half of American households.

Stimulus checks and bolstered unemployment benefits have pumped up customers' checking accounts, Moynihan said. Accounts with about \$1,000 to \$2,000 in average balances are "up 6 to 7 times what they were before the pandemic," he said.

"They're starting to spend a little of that money," Moynihan said. "The money's still there and they're spending as they have opportunities."

Задание №3 Выполните письменный перевод текста 2 со словарем, аргументируйте свои переводческие решения.

Отказ Чехии изучать документы по российской вакцине «Спутник V» в Кремле связали с дипломатическим скандалом, который длится почти две недели.

«Как вы понимаете, подобное решение, принимаемое в угоду провокационному настрою, как минимум не в интересах чехов. Ведь все-таки речь идет о мировой вакцине, которая является самой эффективной по общему признанию», — отметил пресс-секретарь президента России Дмитрий Песков.

Ранее чешский фармацевтический регулятор объявил о том, что прекращает изучать антикоронавирусную вакцину, которую создали в России, «из-за недостатка полученной от производителя документации». Отчет также был отправлен правительству республики, сообщила директор Государственного института по контролю за лекарственными препаратами Чехии Ирена Сторова.

При этом документация, по заявлению Сторовой, исчислялась якобы «десятками страниц». В то время как сопроводительные материалы, которые направляют производители подобных препаратов, могут содержать десятки тысяч страниц, добавила она.

Сторова также отметила, что в Чехии не проводились и не планируются клинические испытания «Спутника V».

«Никакой официальный процесс не начинался. К нам не поступала просьба [от властей страны] провести клинические испытания [«Спутника V»]», — сказала она.

В то же время чешские власти объявляли, что не нуждаются в российской вакцине, так как в страну поступает достаточное количество препаратов от других производителей, которые зарегистрированы в Евросоюзе. Согласно прогнозам премьер-министра Андрея Бабиша и главы Минздрава Петера Аренбергера, к концу лета этого года, вакцинацию от коронавируса пройдут все желающие жители Чехии. Население страны составляет почти 11 млн человек.

При этом еще в конце марта президент Чехии Милош Земан отмечал, что не был бы против закупок «Спутника V», если бы чешские специалисты указали на такую необходимость.

Земан подчеркнул, что для сокращения смертности от коронавируса стоит обеспечить граждан достаточным объемом вакцины от COVID-19. Глава республики также пообещал обратиться к российским властям с «просьбой о помощи».

При этом он считал, что главным препятствием к закупкам российской вакцины являлись бывший министр здравоохранения Ян Блатный и Ирена Сторова. «Я вижу решение [возникшей] ситуации в отставке обоих», — сказал в марте Земан.

Вскоре после этого Блатного отправили в отставку. Премьер-министр Чехии объяснил это разногласиями в видении функционирования министерства здравоохранения.

14 апреля первый вице-премьер и глава МВД Чехии Ян Гамачек, который также временно исполнял обязанности министра иностранных дел республики, заявил, что 19 апреля намерен провести переговоры с российской стороной о возможных поставках вакцины «Спутник V» после того, как ее одобрит европейский регулятор ЕМА.

Процедура проведения

В аудитории 60 минут с использованием печатного англо-русского, русско-английского словаря. Использование вспомогательных электронных устройств (планшетов, смартфонов, ноутбуков) не допускается.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ОПК-3} Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно

Вопросы, задания

1. Вопрос №5. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ОПК-3} Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях

Вопросы, задания

1. Вопрос № 7. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.

2. Задание № 3. Переведите текст.

CNBC's Jim Cramer said Wednesday that investors do not need to make major changes to their strategy as a result of Federal Reserve Chairman Jerome Powell's closely watched news conference.

"Arguably, you don't need to do a thing," the "Mad Money" host said after parsing through Powell's comments earlier in the day and the updated projections from the Fed's policymaking arm.

If anything, Cramer said he believes the drop in stocks Wednesday, combined with the new insight into the Fed's thinking, could create opportunities for investors.

"I think you should simply stay the course, maybe using this decline to buy some high-quality stocks, especially industrials, right into the teeth of a downturn," Cramer said.

"With the Fed taking itself out of the equation for at least six months, maybe longer, the industrials have a lot more room to run," he said, adding that he also shares that forecast for the technology sector.

The Federal Open Market Committee left interest rates at near-zero Wednesday, but central bank officials indicated a hike could come as soon as 2023. In March, the FOMC expected interest rates to stay flat until at least 2024.

In general, Cramer applauded Powell for offering a “commonsense” outlook on the U.S. economic recovery as further coronavirus-era restrictions are rolled back and activity picks up. “The idea that Powell needs to figure out the game plan for the next two or three years, right at this very moment, is also absurd,” Cramer said.

3. Компетенция/Индикатор: ИД-Зопк-3 Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах

Вопросы, задания

1. Вопрос №4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н.Комиссарову.

2. Задание № 2. Переведите текст.

«Главное — диалог начался, появились те самые зарницы доверия. Первый шаг сделан, заря поднимается. Вскоре последуют другие встречи и разговоры на экспертном уровне, будут предлагаться какие-то решения по снижению напряженности. В конце концов, мы две ведущие ядерные державы. Естественно, на нас обязанность. Очень правильный был в этом смысле ответ на последний вопрос маленькой девочке — мы хотим, чтобы была мирная жизнь, хорошая окружающая среда, дети могли играть и все в этом духе», — отметил сенатор.

Член комитета по международным делам Совета Федерации Вадим Деньгин согласен, что Путин выглядел достойно, несмотря на огромное напряжение перед самой встречей. «Перед саммитом американцы подогревали атмосферу, аппарат Байдена нагонял жути. И теперь приятно, что предполагаемый свет в конце тоннеля все-таки забрезжил. Возвращение послов к работе — важный шаг, чтобы наметить точки соприкосновения. Многие вопросы обсуждались в узком кругу, наверное, что-то и не выдали в эфир. Но это нормально, ведь президенты занимаются вопросами стратегической стабильности», — считает сенатор.

Деньгин выразил надежду, что послы российской стороны услышат не только американцы.

«Надеемся, все это вызовет адекватную реакцию и Европы, и тех стран, которые настроены русофобски. Ребята, вы все зависите от нас, от того, что скажут Россия и Америка! Мы все настроены конструктивно. Надеемся, это принесет хорошие качественные плоды», — сказал Деньгин. Парламентариям не понравилась работа американских журналистов на пресс-конференции Путина. Так, Цеков вспомнил о своем украинском опыте работы.

«Американские журналисты продемонстрировали агрессию, невоспитанность, неумение слышать, недовольство ответами. Я работал на Украине, и, наверное, украинские журналисты от них этого набрались. Они приблизительно так же себя ведут по отношению к местным политикам и к крымчанам. Они всегда задавали вопросы и хотели слышать ответы, которые их устраивают. Иначе они начинают перебивать. Бравший интервью для NBC у Путина журналист — тоже какой-то кошмар. Чувствуется, что Путин был очень собран, у него очень боевой настрой. На пресс-конференции он еще не остыл от переговоров, чувствовалось наэлектризованность.

Он с иностранными журналистами говорил, как будто продолжая разговор с Байденом. Путин объективно подвел итоги переговоров», — сказал сенатор.

Зампред комитета по безопасности и противодействию коррупции Госдумы Анатолий Выборный убежден, что некоторые журналисты специально задавали президенту России «злобные» вопросы, пытаясь уколоть как можно сильнее, но это у них не получилось.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Translateese – это

Ответы:

- a) Адекватный перевод
- b) Переводческое соответствие
- c) Перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ
- d) Эквивалентный перевод

Верный ответ: c) Перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ

2. Какая из нижеперечисленных стратегий перевода является неверной:

Ответы:

- a) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ
- b) Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- c) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- d) Следует учитывать межкультурные особенности при переводе ИТ

Верный ответ: c) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание

3. Какое из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

Ответы:

- a) Piece- часть, обломок, штука, пьеса
- b) Landslide victory- победа на выборах
- c) House of Commons-палата общин
- d) strike- удар, забастовка, стачка, страйк

Верный ответ: c) House of Commons-палата общин

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: «зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Более 80%

Оценка: «не зачтено»

Описание характеристики выполнения знания: Менее 80%

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

По совокупности посещаемости занятий, оценок за контрольные мероприятия и ответа за экзамен.